



Healing Voices

Interpreting for Survivors of Torture, War Trauma and Sexual Violence

Healing Voices: Interpreting for Survivors of Torture, War Trauma and Sexual Violence

Dates: May 4-8, 2015

Time: 8:30 a.m. to 5:00 p.m.

(except Friday, June 5: the program closes at 12:30 p.m.)

Location: Charles Ecker Business Training Center
6751 Columbia Gateway Drive (first floor)
Columbia, Maryland 21046

* Free parking available; public transportation NOT available, but the nearest hotels might shuttle you.

Airport: BWI (Baltimore Washington International)

Cost: \$700

Scholarships: Three half-price and two full-price needs-based scholarships for tuition will be available only for interpreters working in torture treatment programs or refugee resettlement mental health programs. For more information request the scholarship application form.

Hotels: Contact us for a list of nearby hotels or use an online hotel reservation service.

Prerequisites:

1. High school diploma or secondary studies certificate.
2. Adequate language proficiency in your working languages equivalent to ACTFL Advanced High; ILR 2+; or CEFR B2.
3. Certificate or diploma for professional interpreter training of 40 hours or more in general, medical, community and/or legal interpreting.

This five-day program represents the most specialized training of its kind in the world. A number of highly qualified authors (all volunteers) have contributed to the program and its training manual.

Chair of the Authors Committee:
Marjory A. Bancroft, MA

Authors

AnaMaria Bambaren-Call, PhD (Arizona)
S. Megan Berthold, PhD, LCSW (Connecticut)
Arellys Chevalier, MSW, LCSW (North Carolina)
Nora Goodfriend-Koven, MPH (California)
Carola Green (Virginia)
Karen Hanscom, PhD (Maryland)
Nataly Kelly (New Hampshire)
Lin Piwowarczyk, MD (Massachusetts)
Cynthia Roat, MPH (Washington)
Liliya Robinson, MA (Maryland)
Claudia Rubio Samulowitz (Indiana)

Contributing authors

François Blumenfeld, PhD (Illinois)
Jean Bruggemann, Esq (Virginia)
Lauren Goodsmith, MPH (Maryland)
Irfana Anwer, Esq (New Jersey)

Note: While this program will also benefit sign language interpreters, it was developed by specialists in spoken interpreting. Sign language interpreters are welcome and their presence is valued.

The Voice of Love
Interpreting Compassion

The Voice of Love is a U.S.-based 501(c)(3) nonprofit organization that promotes and supports interpreting for survivors of torture, war trauma and sexual violence. It is proud to host this weeklong training devoted to the highly specialized area of interpreting for trauma.



Healing Voices

Interpreting for Survivors of Torture, War Trauma and Sexual Violence:

A five-day training program

Curriculum Overview

MODULE 1: Torture and War Trauma

An overview of the field, with a focus on refugee and asylee trauma. This module was developed by national and international specialists in torture treatment services.

MODULE 2: Mental Health Assessment and Treatment

Mental health services and interpreting for survivors of major trauma.

MODULE 3: Interpreter Job Stress and Secondary Trauma

The impact on interpreters when interpreting for survivors of extreme trauma, with details about how to prevent secondary trauma, how to cope with it and steps to develop an effective wellness plan.

MODULE 4: Ethics and Standards of Practice

How to apply national ethics and standards of practice for community/medical and legal interpreting to interpreting for survivors of major trauma.

MODULE 5: Intervention and Mediation

How to address communication barriers between survivors of extreme trauma and their providers without overstepping boundaries.

MODULE 6: Communication Across Cultures

Effective strategies for ensuring clear communication across cultures.

MODULE 7: Legal Interpreting: Attorney-Client Interviews, Asylum Hearings and Non-Courtroom Legal Interpreting for Survivors

Guidance on interpreting for survivors in non-courtroom legal settings developed by attorneys and legal interpreting experts.

MODULE 8: Sexual and Domestic Violence

How to interpret for survivors of extreme trauma who are also addressing sexual or domestic violence, including cultural and therapeutic considerations.

MODULE 9: Global Skills and Self Care

A review of key points, additional practice and a focus on wellness strategies for interpreters in the field.

